

# *Problèmes du texte*

## **Leçons d'Aarhus**

**Jean-Michel ADAM**

**(Université de Lausanne)**

**Professeur invité à l'Université d'Aarhus**

*Septembre 2013*

**Département de Français  
IÆK, Université d'Aarhus**

## Préface

Nous sommes particulièrement heureux de pouvoir fêter la sortie de *PréPublications* no 200 par la publication de quelques textes rédigés par le professeur Jean-Michel Adam de l'Université de Lausanne. Jean-Michel Adam a passé le mois de septembre 2013 auprès du département de Français, IÆK, Université d'Aarhus, en tant que professeur invité, et il a donné une série de cours et de conférences (notamment) portant sur la linguistique textuelle et la traduction.

Ce numéro de *Prépublication* présente tous les textes sur lesquels Jean-Michel Adam a basé ses présentations et il témoigne ainsi du grand travail que Jean-Michel Adam a fait pendant son séjour à l'Université d'Aarhus, un travail qui s'est caractérisé par la très grande expertise, une maîtrise hors pair de l'analyse textuelle et un enthousiasme qui ne peuvent que forcer notre admiration pour lui.

Jean-Michel Adam est un des chercheurs les plus renommés et internationalement reconnus dans le domaine de la linguistique textuelle et de l'analyse du discours et des genres. Son travail dans les études interdisciplinaires connaît une réputation mondiale. Ainsi plusieurs de ses textes ont-ils été traduits en espagnol, portugais, brésilien, japonais et grec pour n'en mentionner que quelques exemples.

Il a dirigé des recherches interdisciplinaires avec ses collègues de l'Université de Lausanne dans les domaines de la philosophie, du grec, de l'anthropologie, de la littérature et, ces dernières années, également de la littérature comparée, domaines auxquels il a apporté des contributions décisives grâce à son approche de linguistique textuelle. De plus, il a pris l'initiative de la création d'un Centre de la recherche interdisciplinaire et d'une formation de recherche interdisciplinaire auprès de la Faculté des Sciences Humaines de l'Université de Lausanne.

La recherche de Jean-Michel Adam se caractérise par une prise en compte de plusieurs niveaux analytiques qui n'ont pas souvent été combinés de manière systématique comme le fait Adam. Il arrive par-là à préciser l'apport des différents niveaux, allant du micro-niveau (les mots et la phrase) jusqu'au macro-niveau (textes) en passant par le méso-niveau (périodes, séquences), la dernière notion étant de son propre cru. Son travail se concentre sur les textes littéraires, mais il aborde également d'autres genres textuels comme par exemple les bandes dessinées, les

publicités et les graffitis, en appliquant son modèle d'analyse textuelle et discursive qu'il développe depuis plus de vingt ans. A cela s'ajoutent ses analyses des traductions d'Andersen, des frères Grimm et de Perrault, pour n'en mentionner que quelques-unes. Mais cela n'est pas tout. Jean-Michel Adam s'est aussi occupé des questions épistémologiques que pose la recherche interdisciplinaire. Ainsi a-t-il publié *Science du texte et analyse de discours. Enjeux d'une interdisciplinarité* (2005) Genève et *Le texte littéraire. Pour une approche interdisciplinaire* (2009) Louvain-la-Neuve, deux oeuvres qu'il a publiées avec Ute Heidmann, professeure en littérature comparée, et *Approches modulaires : de la langue au discours*, une anthologie rédigée en collaboration avec Henning Nølke.

Le travail de Jean-Michel Adam n'influence pas uniquement les recherches en linguistique textuelle mais les études de l'analyse discursive et des genres ainsi que les recherches de la communication des entreprises profitent aussi de la richesse de son travail.

En souhaitant aux lecteurs de ce numéro 200 de *PréPublications* une bonne lecture, il ne nous reste qu'à remercier Jean-Michel Adam pour le grand travail inspirateur duquel les étudiants et les professeurs du Département de Français à l'Université d'Aarhus ont pu profiter pendant le mois de septembre 2013.

Université d'Aarhus, novembre 2013

Merete Birkelund

Henning Nølke

## Avant-propos

Les leçons qu'on va lire ont été données au Département de Français de l'Université d'Aarhus au cours mois de septembre 2013 où, comme professeur invité, j'ai donné des enseignements, chaque mercredi, et des conférences à trois occasions. Ces leçons et conférences étaient tirées soit de publications récentes (chapitre 5), soit de publications en cours, parfois profondément remaniées et adaptées au public danois, (chapitres 1, 2 et 3). Les chapitres 4, 6 et 7 ont bénéficié des besoins du public anglophone de certaines conférences (traduction anglaise de l'affiche de la résistance que je n'avais jamais étudiée et traduction anglaise de *El Hacedor* et de « La trama » de Borges).

Je remercie Merete Birkelund et Henning Nølke, ainsi que Steen Bille Jørgensen pour leur accueil et les conditions de travail offertes à cette occasion au sein de leur très dynamique Département de Français. L'écoute de leurs étudiants et des participants aux leçons comme aux conférences m'ont incité à ne pas différer l'invitation de Merete Birkelund à pré-publier ces enseignements afin de les rendre accessibles à un public qui a eu beaucoup de mérite de les suivre en dépit des difficultés linguistiques.

Une certaine cohérence se dégage de ces sept chapitres qui présentent l'état le plus avancé de mes réflexions actuelles sur les problèmes du texte et de la linguistique textuelle.

**Jean-Michel Adam**  
**Université de Lausanne**

*Problèmes du texte*  
*La linguistique textuelle et la traduction*

**Tables des matières**

Merete Birkelund et Henning Nølke : Préface .....	ii
Avant-Propos .....	iv

***Première partie***

Cours de linguistique textuelle

<b>Chapitre 1.</b> .....	1
--------------------------	---

Introduction aux problèmes du texte

*(Leçon du 4 septembre 2013)*

1. Le problème de la complexité
2. Penser par problèmes
3. De la phrase au texte : continuité ou rupture théorique ?
  - 3.1. L'hypothèse d'un saut qualitatif
  - 3.2. Hypothèses homologiques et continuistes
4. Faire texte
  - 4.1. Définitions du texte
  - 4.2. L'attention philologique au *faire texte*
  - 4.3. Repartir de la linguistique textuelle de Coseriu
  - 4.4. Un modèle de la complexité

<b>Chapitre 2.</b> .....	21
--------------------------	----

De la textualité

*(Leçon du 18 septembre 2013)*

1. Le « tissu du discours »
2. La fabrique du continu
  - 2.1. Entre *répétition* et *progression*
  - 2.2. Entre *liage* et *segmentation*

3. Les trois grands types de liages
  - 3.1. Liages micro-textuels de base
  - 3.2. Liages méso-textuels
  - 3.3. Liages macro-textuels
4. Pour conclure : textualité et généricité

## ***Deuxième partie***

Analyses textuelles et discursives

**Chapitre 3.** ..... 46

La grammaire et les genres discursifs :

les intensives consécutives comme marqueurs de fictionnalité  
dans trois pratiques discursives très différentes  
(*Leçon du 25 septembre 2013*)

1. Grammaire, Texte et Discours
2. Les consécutives intensives dans le genre de l'insulte rituelle < corpus 1 >
3. Les intensives consécutives dans l'argumentation publicitaire < corpus 2 >
4. Les corrélatives intensives dans les contes de Perrault < corpus 3 >
5. Conclusion comparative

**Chapitre 4.** ..... 70

Analyse textuelle et discursive d'une affiche bilingue  
de la Résistance française (1940-1945)  
(*Leçon du 26 septembre 2013*)

1. Attention philologique à la matérialité discursive de l'affiche
2. Modules et niveaux d'analyse
3. Le texte comme suite d'actes de discours liés

## ***Troisième partie***

Interfaces entre linguistique et littérature

**Chapitre 5.** ..... 83

De la stylistique

(*Leçon du 11 septembre 2013*)

1. La stylistique : une discipline transversale ?
2. Quelle grammaire pour penser le style dans la langue ?
3. Autour d'une extension verlainienne des possibles de la langue
  - 3.1. Retour sur les « déviations » selon Nicolas Ruwet
  - 3.2. De l'analyse locale des parallélismes à l'analyse textuelle du poème

<b>Chapitre 6.</b> .....	101
De la traduction 1. Traduire <i>El Hacedor</i> de J. L. Borges (Conférence du 6 septembre 2013)	
1. La traduction : interface entre linguistique et littérature ?	
2. Un titre problématique : <i>El Hacedor</i>	
<b>Chapitre 7.</b> .....	110
De la traduction 2. Traduire « <i>La trama</i> » de J. L. Borges (Conférence du 20 septembre 2013)	
1. Le tissu du texte	
2. Le tissage syntaxique et rythmique de la phrase et du texte	
3. Le discours direct	
4. De la place de l'adjectif à l'hypallage	
5. Conclusion : co-textes et intertextes	
Références bibliographiques .....	128

Réd. Merete Birkelund

(Pré)Publications # 200, Aarhus, novembre 2013

©Forfatterne